



CONCIERTO EXTRAORDINARIO DE SEMANA SANTA

Domingo 13 de abril de 2025 · 20:00 h · Iglesia Mayor de San Pedro Apóstol

CONCIERTO N.º 1698

EL LEÓN DE ORO

Marco Antonio García de Paz, director

Tomás Luis de VICTORIA (1548-1611)

Officium Hebdomadæ Sanctæ

Oficio de Semana Santa (selección)

TEXTOS Y TRADUCCIONES

Dominica in Ramis Palmarum (Domingo de Ramos)

O Domine Jesu Christe

O Domine Jesu Christe,

adoro te in cruce vulneratum

felle et aceto potatum:

deprecor te ut tua vulnera,

morsque tua, sit vita mea.

Oh Señor Jesucristo,

te adoro herido en la cruz,

dado a beber hiel y vinagre:

te suplico que tus heridas

y tu muerte sean mi vida.

Feria V in Coena Domini (Jueves Santo)

Lamentatio I: *Incipit Lamentatio Jeremiæ*

<i>Incipit lamentatio Hieremiæ Prophetæ</i>	Comienzo de las lamentaciones del profeta Jeremías
<i>Aleph. Quomodo sedet sola civitas plena populo.</i>	Aleph. ¡Qué solitaria está la ciudad antes populosa!
<i>Facta est quasi vidua domina gentium:</i>	Se ha quedado como una viuda la grande entre las naciones,
<i>princeps provinciarum facta est sub tributo.</i>	la primera de las provincias se ha hecho tributaria.
<i>Beth. Plorans ploravit in nocte,</i>	Beth. Pasa la noche entera llorando,
<i>et lacrimæ eius in maxillis eius.</i>	las lágrimas le corren por las mejillas.
<i>Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum</i>	Jerusalén, Jerusalén, vuélvete hacia el Señor tu Dios

Responsorium I: *Amicus meus*

<i>Amicus meus osculi me tradidit signo:</i>	Mi amigo me ha entregado con la señal de un beso:
<i>Quem osculatus fuero, ipse est, tenete eum:</i>	Aquel a quien yo bese, ese es; prendedle,
<i>hoc malum fecit signum,</i>	esa fue la maldita señal,
<i>qui per osculum adimplevit homicidium.</i>	cometió asesinato con un beso.
<i>Infelix praetermisit pretium sanguinis,</i>	El desgraciado rechazó el precio de la sangre
<i>et in fine laqueo se suspendit.</i>	y finalmente se ahorcó.
<i>Bonum erat illi, si natus non fuisset homo ille.</i>	Mejor sería que no hubiera nacido.
<i>Infelix praetermisit pretium sanguinis,</i>	El desgraciado rechazó el precio de la sangre
<i>et in fine laqueo se suspendit.</i>	y finalmente se ahorcó.

Responsorium II: *Iudas mercator pessimus*

*Iudas mercator pessimus osculo petiit
Dominum;*

Judas, pésimo comerciante, se acercó al Señor
con un beso.

*ille ut agnus innocens non negavit Iudæ
osculum.*

Él, como un cordero inocente, no negó el beso
a Judas.

Denariorum numero Christum Iudæis tradidit.

Por un puñado de denarios entregó a Cristo a
los judíos.

Melius illi erat, si natus non fuisset.

Más le habría valido si no hubiera nacido.

Denariorum numero Christum Iudæis tradidit.

Por un puñado de denarios entregó a Cristo a
los judíos.

Responsorium III: *Unus ex discipulis meis*

Unus ex discipulis meis tradet me hodie:

Uno de mis discípulos me entregará hoy.

Væ illi per quem tradar ego:

¡Ay de aquel que me va a entregar!

Melius illi erat, si natus non fuisset.

Mejor sería que no hubiera nacido.

Qui intingit mecum manum in paropside,

El que conmigo moja pan en la fuente,

hic me traditurus est in manus peccatorum.

ese va a entregarme en manos de los
pecadores.

Unus ex discipulis meis tradet me hodie:

Uno de mis discípulos me entregará hoy.

Væ illi per quem tradar ego:

¡Ay de aquel que me va a entregar!

Melius illi erat, si natus non fuisset.

Mejor sería que no hubiera nacido.

Responsorium IV: *Eram quasi agnus*

Eram quasi agnus innocens:

Yo era como un cordero inocente.

ductus sum ad immolandum, et nesciebam:

Fui conducido al matadero y no lo sabía.

consilium fecerunt inimici mei

Mis enemigos conspiraron

adversum me dicentes:

contra mí diciendo:

*Venite mittamus lignum in panem eius,
et eradamus eum de terra viventium.*

*Omnes inimici mei adversum me cogitabant
mala mihi:*

*verbum iniquum mandaverunt adversum me
dicentes:*

*Venite mittamus lignum in panem eius,
et eradamus eum de terra viventium.*

«Venid, pongamos veneno en su pan
y borremoslo de la tierra de los vivos.»

Todos mis enemigos contra mí tramaban
males,

lanzaron palabras injustas contra mí diciendo:

«Venid, pongamos veneno en su pan
y borremoslo de la tierra de los vivos.»

Responsorium V: Una hora

*Una hora non potuistis
vigilare mecum,*

qui exhortabamini

mori pro me?

Vel Iudam non videtis,

quomodo non dormit,

sed festinat

tradere me Iudæis?

Quid dormitis?

Surgite, et orate,

ne intretis in tentationem.

Vel Iudam non videtis,

quomodo non dormit,

sed festinat

tradere me Iudæis?

¿Ni una sola hora habéis podido

velar conmigo

los que proclamabais

que ibais a morir por mí?

¿Acaso no veis a Judas,

cómo no duerme,

sino que se apresura

a entregarme a los judíos?

¿Por qué dormís?

Levantaos y orad

para no caer en tentación.

¿Acaso no veis a Judas,

cómo no duerme,

sino que se apresura

a entregarme a los judíos?

Responsorium VI: *Seniores populi*

<i>Seniores populi consilium fecerunt,</i>	Los ancianos decidieron
<i>ut Iesum dolo tenerent, et occiderent:</i>	arrestar a Jesús con un ardid y matarlo.
<i>cum gladiis et fustibus exierunt</i>	Con espadas y palos salieron,
<i>tamquam ad latronem.</i>	como en busca de un ladrón.
<i>Collegerunt pontifices</i>	Se reunieron los sumos sacerdotes
<i>et pharisæi concilium,</i>	y los fariseos decidieron en asamblea
<i>ut Iesum dolo tenerent, et occiderent:</i>	arrestar a Jesús con un ardid y matarlo.
<i>cum gladiis et fustibus exierunt</i>	Con espadas y palos salieron,
<i>tamquam ad latronem.</i>	como en busca de un ladrón.

Feria VI in Parasceve (Viernes Santo)**Lamentatio IV: *Heth. Cogitavit Dominus dissipare***

<i>Heth. Cogitavit Dominus dissipare murum filix Sion:</i>	Heth. El Señor decidió destruir el muro de la hija de Sion:
<i>posuit funiculum suum, et non avertit manum suam a perditione:</i>	tensó su cuerda, no retiró su mano de la ruina;
<i>luxitque ante murum, et murus destructus est.</i>	el muro se hundió, y juntos lloraron.
<i>Teth. Defixæ sunt in terra portæ eius:</i>	Teth. Sus puertas quedaron hundidas en el suelo;
<i>perdidit, et contrivit vectes eius:</i>	destruyó y rompió sus cerrojos.
<i>regem eius, et principes eius in gentibus:</i>	Su rey y sus príncipes están entre las naciones;
<i>non est lex, et prophetæ eius non invenerunt visionem a Domino.</i>	no hay ley, y sus profetas no hallaron visión del Señor.
<i>Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.</i>	Jerusalén, Jerusalén, vuélvete hacia el Señor tu Dios.

Lamentatio VI: *Aleph. Ego vir videns paupertatem meam*

<i>Aleph. Ego vir videns paupertatem meam in virga indignationis eius.</i>	Aleph. Yo soy el hombre que ha visto la aflicción bajo el látigo de su enojo.
<i>Me minavit, et adduxit in tenebras, et non in lucem.</i>	Me ha llevado y me ha hecho andar en tinieblas, y no en luz.
<i>Tantum in me vertit, et convertit manum suam tota die.</i>	Contra mí una y otra vez vuelve su mano todo el día.
<i>Beth. Vetustam fecit pellem meam, et carnem meam:</i>	Beth. Mi piel y mi carne se han envejecido;
<i>contrivit ossa mea:</i>	ha quebrado mis huesos;
<i>ædificavit in gyro meo, et circumduxit me felle et labore.</i>	me ha sitiado y rodeado de amargura y tribulación.
<i>Sed. In tenebrosis collocavit me sicut mortuos sempiternos.</i>	Sed. Me ha hecho habitar en la oscuridad como los muertos para siempre.
<i>Circumdedit me, et circumduxit me felle et labore.</i>	Me cercó y me rodeó de amargura y tribulación.

Responsorium VII: *Tamquam ad latronem*

<i>Tamquam ad latronem existis</i>	«Como en busca de un ladrón salisteis
<i>cum gladiis et fustibus</i>	con espadas y palos
<i>comprehendere me:</i>	a prenderme.
<i>Quotidie apud vos eram</i>	A diario estuve junto a vosotros
<i>in templo docens,</i>	enseñando en el templo
<i>et non me tenuistis:</i>	y no me detuvisteis.
<i>et ecce flagellatum</i>	Y ahora, flagelado,
<i>ducitis ad crucifigendum.</i>	me lleváis a morir en la cruz.»
<i>Cumque iniecissent</i>	Y cuando pusieron
<i>manus in Iesum,</i>	sus manos sobre Jesús

et tenuissent eum,

dixit ad eos:

Quotidie apud vos eram

in templo docens,

et non me tenuistis:

et ecce flagellatum

ducitis ad crucifigendum.

y lo prendieron,

él les dijo:

«A diario estuve junto a vosotros

enseñando en el templo

y no me detuvisteis.

Y ahora, flagelado,

me lleváis a morir en la cruz.»

Responsorium VIII: *Tenebræ factæ sunt*

Tenebræ factæ sunt,

dum crucifixissent Iesum Iudæi:

et circa horam nonam

exclamavit Iesus voce magna:

Deus meus, ut quid me dereliquisti?

Et inclinato capite

emisit spiritum.

Exclamans Iesus voce magna ait:

Pater, in manus tuas

commendo spiritum meum.

Et inclinato capite

emisit spiritum

Se hizo la oscuridad

cuando crucificaron a Jesús los judíos,

y hacia la hora nona

Jesús exclamó en voz alta:

«Dios mío, ¿por qué me has abandonado?»

E inclinando la cabeza,

exhaló su espíritu.

Clamando en voz alta, Jesús dijo:

«Padre, a tus manos

encomiendo mi espíritu.»

E inclinando la cabeza,

exhaló su espíritu.

Responsorium X: *Tradiderunt me*

Tradiderunt me in manus impiorum,

et inter iniquos proiecerunt me,

et non pepercerunt animæ meæ:

Me entregaron en manos de los impíos,

entre malvados me arrojaron

y no respetaron mi alma.

*congregati sunt adversum me fortes:
Et sicut gigantes steterunt contra me.
Alieni insurrexerunt adversum me,
et fortes quæsierunt
animam meam.
Et sicut gigantes steterunt contra me*

Se aliaron contra mí los poderosos
y, como gigantes, se alzaron contra mí.
Extraños se levantaron en mi contra,
y los poderosos exigieron
mi alma.
Y, como gigantes, se alzaron contra mí.

Responsorium XII: *Caligaverunt oculi mei*

*Caligaverunt oculi mei
a fletu meo:
quia elongatus est a me,
qui consolabatur me.
Videte omnes populi,
si est dolor similis sicut dolor meus.
O vos omnes
qui transitis per viam,
attendite et videte,
si est dolor similis sicut dolor meus.*

Se nublaron mis ojos
a causa del llanto,
porque se había alejado de mí
aquel que me consolaba.
Ved, pueblos todos,
si existe dolor semejante a mi dolor.
Eh, vosotros
que pasáis por el camino,
prestad atención y ved
si existe dolor semejante a mi dolor.

Sabbato Sancto (Sábado Santo)

Lamentatio VIII: *Aleph. Quomodo obscuratum est aurum*

*Aleph.
Quomodo obscuratum est aureum,
mutatus est color optimus,
dispersi sunt lapides sanctuarii
in capite omnium platearum?*

Aleph.
¿Cómo se ha oscurecido el oro,
ha cambiado su bellissimo color,
y están tiradas las piedras del santuario
por las esquinas de todas las plazas?

Beth.

Filii Sion inclyti,

et amicti auro primo:

quomodo reputati sunt in vasa testea,

opus manuum figuli?

Ierusalem, Ierusalem,

convertere ad Dominum Deum tuum.

Beth.

Las nobles hijos de Sion,

vestidos de oro fino,

¿cómo valen ahora lo que vasijas de barro,

obra de manos de alfarero?

Jerusalén, Jerusalén,

vuélvete hacia el Señor tu Dios

Responsorium XIV: *O vos omnes*

O vos omnes,

qui transitis per viam,

attendite et videte,

si est dolor similis sicut dolor meus.

Attendite universi populi,

et videte dolorem meum,

si est dolor similis sicut dolor meus.

Eh, vosotros

que pasáis por el camino,

prestad atención y ved

si existe dolor semejante a mi dolor.

Atended, todos los pueblos,

y ved mi dolor,

si existe dolor semejante a mi dolor.

Responsorium XVI: *Astiterunt reges*

Astiterunt reges terræ,

et principes convenerunt in unum,

adversus Dominum

et adversus Christum eius.

Quare fremuerunt gentes

et populi meditati sunt inania

adversus Dominum

et adversus Christum eius?

Se alzaron los reyes de la tierra,

y los príncipes se aliaron

contra el Señor

y contra su Mesías.

¿Por qué se indignaron las naciones

y los pueblos prepararon vanos proyectos

contra el Señor

y contra su Mesías?

Responsorium XVII: *Aestimatus sum**Aestimatus sum**cum descendentibus in lacum:**Factus sum sicut homo sine adiutorio,
inter mortuos liber.**Posuerunt me in lacu inferiori,
in tenebrosis,**et in umbra mortis.**Factus sum sicut homo sine adiutorio,
inter mortuos liber.*

He sido contado

entre los que descienden al abismo.

Me he convertido en un hombre desvalido,
relegado entre los muertos.Me pusieron en un abismo profundo,
en tinieblas

y a la sombra de la muerte.

Me he convertido en un hombre desvalido,
relegado entre los muertos.**Responsorium XVIII: *Sepulto Domino****Sepulto Domino,**signatum est monumentum,**volventes lapidem**ad ostium monumenti:**Ponentes milites,**qui custodirent illum.**Accedentes principes sacerdotum**ad Pilatum petierunt illum.**Ponentes milites,**qui custodirent illum.*

Tras sepultar al Señor,

el sepulcro fue sellado

haciendo rodar una piedra

ante la entrada del sepulcro.

Pusieron soldados

para custodiarlo.

Los sumos sacerdotes, acudiendo

a Pilato, se lo pidieron.

Pusieron soldados

para custodiarlo.